Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филиал МГУ в г. Ереване

«УТВЕРЖДАЮ»
Директор Филиала МГУ
имени М.В.Ломоносова в г.Ереване
_____ А.Н.Реймерс
"_31_" _августа_ 2024г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс юридического перевода»

Уровень высшего образования:
Бакалавриат (срок обучения 4 года)

Направление подготовки (специальность):

45.03.02 «Лингвистика»
«Перевод и межкультурная коммуникация»

Форма обучения:

Очная

Курс ___4____
Семестр__7___
Лекции_____
Лабораторные занятия_____
Практические занятия_____
Семинары____54____
Форма контроля -экзамен

Ереван – 2024

Автор программы:

Ю.О. Соловьева к.ф.н., доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации ФИЯР МГУ имени М.В.Ломоносова

Программа дисциплины «Практический курс юридического перевода» составлена в соответствии с требованиями к уровню подготовки бакалавра образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова по направлению подготовки «Лингвистика».

Программа утверждена на заседании Ученого Совета Филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в г. Ереване 26 августа 2024 г, протокол № 2.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель изучения дисциплины

– обучить студентов основным стратегиям и приемам перевода письменных юридических текстов разных жанров.

1.2. Задачи изучения дисциплины

Задачи:

- обучить студентов основам юридического перевода с учетом свойств юридических документов;
- обучить студентов составлению глоссариев разноотраслевой юридической терминологии;
- сформировать у студентов способность проводить переводческий анализ юридических текстов разных жанров.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

А. Информация об образовательном стандарте и учебном плане:

Тип стандарта: ОС_МГУ бакалавриат;

- **направление подготовки** – 45.03.02 «Лингвистика»,
- **наименование учебного плана** – ИБ_Лингвистика_ФЕ 2022

Б. Место дисциплины в образовательном стандарте и учебном плане

- Вариативная часть.
- Блок дисциплин: вариативная часть
- Тип: дисциплина по выбору
- Курс – 4
- Семестр – 7.

В. Перечень дисциплин, которые должны быть освоены для начала освоения данной дисциплины: нет

Г. Общая трудоемкость – 108 ч., 3 з.е.

3. Планируемые результаты обучения

А. Перечень компетенций, формируемых в результате освоения дисциплины «Практический курс юридического перевода».

Цели и задачи курса соответствуют следующим компетенциям:

общепрофессиональным (ОПК): Способен применять знания в области лингвистики (фонетики, морфологии, лексикологии, синтаксиса), сопоставительного изучения языков и культур, функциональных разновидностей изучаемых иностранных языков (***ОПК - 3 Б***).

Б. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код формируемой компетенции	Содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК – 3(Б)	Способен осуществлять юридический перевод по заказу государственных и	**Знает:**

	муниципальных органов, частных лиц и коммерческих организаций.	• юридическую терминологию, используемую в различных отраслях права; • типичные свойства текстов юридических документов. **Умеет:** • анализировать содержание и композиционные особенности юридических текстов разных жанров; **Владеет навыками:** • подбора соответствующих терминологических эквивалентов, определяемых национально-культурной спецификой исходного и переводного текстов; • создания собственных терминологических эквивалентов в случае их отсутствия в переводном языке.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы или 108 ч., из них:

- семинарские занятия - 54 ч.;
- самостоятельная работа - 54 ч.

Форма контроля – экзамен.

4.1. Распределение трудоемкости по разделам и темам, а также формам проведения занятий с указанием форм текущего контроля и промежуточной аттестации.

№ п/п Раздел дисциплины	Семестр Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)	Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
		Аудиторная работа		Самостоятельная работа		
		Лекции	Семинары			
	Семестр 7. Недели 1 - 18.		**54**	**54**		
Общая характеристика юридического перевода	**Неделя 1**		**3**	**3**	устный опрос, участие студентов в дискуссии	
Классы и жанры юридических текстов	**Неделя 2**		**3**	**3**	устный опрос, участие студентов в дискуссии	
Свойства юридического документа в переводе: императивность	**Неделя 3**		**3**	**3**	коллоквиум, участие письменный перевод	
Лексические средства создания императивности: перформативные глаголы	**Неделя 4**		**3**	**3**	устный опрос, участие письменный перевод	
Модальные глаголы и конструкции для выражения императивности	**Неделя 5**		**3**	**3**	устный опрос, участие письменный перевод	
Точность как свойство юридического документа	**Неделя 6**		**3**	**3**	письменный анализ текста	
Полисемия юридических терминов	**Неделя 7**		**3**	**3**	устный опрос, участие письменный перевод	

Внутриязыковая и межъязыковая омонимия юридических терминов	**Неделя 8**		**3**	**3**	устный опрос, участие письменный перевод	
Создание эквивалентов лакунарных юридических терминов	**Неделя 9**		**3**	**3**	терминологический диктант, участие письменный перевод	
Языковая избыточность как характеристика англоязычного юридического дискурса	**Неделя 10**		**3**	**3**	терминологический диктант, участие письменный перевод	
Архаичные наречия как отличительная черта английских юридических документов	**Неделя 11**		**3**	**3**	устный опрос, участие письменный перевод	
Латинские и французские заимствования в английских юридических текстах	**Неделя 12**		**3**	**3**	коллоквиум, письменный перевод	
Грамматические трудности юридического перевода	**Неделя 13**		**3**	**3**	устный опрос, участие письменный перевод	
Актуальное членение в предложениях текстов правовой тематики	**Неделя 14**		**3**	**3**	устный опрос, участие письменный перевод	
Объективность как требование к переводу юридических документов	**Неделя 15**		**3**	**3**	устный опрос, участие письменный перевод	
Эмоционально-окрашенная и оценочная лексика в текстах англоязычных судебных решений	**Неделя 16**		**3**	**3**	устный опрос, участие письменный перевод	
Стандартизированность как свойство юридических документов: перевод юридических клише	**Неделя 17**		**3**	**3**	устный опрос, участие письменный перевод	
Переводческий анализ юридических текстов различных жанров	**Неделя 18**		**3**	**3**	письменный анализ текста	Экзамен

4.2. Содержание дисциплины по разделам и темам – аудиторная и самостоятельная работа:

Тема 1. Общая характеристика юридического перевода.
Юридический перевод как вид специального перевода. Правовая асимметрия в переводе английских и русских юридических текстов.
Задания для самостоятельной работы
Составить конспект по теме занятия. Подготовиться к фронтальному опросу.

Тема 2. Классы и жанры юридических текстов.
Официальные юридические тексты (документы), научные юридические тексты, публицистические юридические тексты, художественные тексты юридической тематики, разговорные тексты юридической тематики.
Задания для самостоятельной работы
Составить конспект по теме занятия. Подготовиться к коллоквиуму по теме.

Тема 3. Свойства юридического документа в переводе: императивность.
Обязывающие, управомачивающие и запрещающие правовые нормы: лексические средства выражения.
Задания для самостоятельной работы
Выполнить письменный перевод предложений, содержащих анализируемые лексико-грамматические явления.

Тема 4. Лексические средства создания императивности: перформативные глаголы.
Типичные английские глаголы, выражающие перформативность: promise, swear, order, obey, bequeath. Переводческие соответствия на русском языке.
Задания для самостоятельной работы
Выполнить письменный перевод предложений, содержащих перформативные глаголы.

Тема 5. Модальные глаголы и конструкции для выражения императивности.
Типичные английские глаголы, выражающие императивность**:** must, shall, be to, be obliged to, be subject to, be due to, should, undertake, can, will. Переводческие соответствия на русском языке.
Задания для самостоятельной работы
Выполнить письменный перевод предложений, содержащих модальные глаголы.

Тема 6. Точность как свойство юридического документа.
Понятийная и предметная точность. Полнота и стройность изложения при переводе. Лексические средства деловой речи.
Задания для самостоятельной работы
Выполнить письменный перевод предложений, содержащих анализируемые лексико-грамматические явления.

Тема 7. Полисемия юридических терминов.
Термины английского деликтного права. Стратегии доместикации и форенизации при переводе терминов деликтного права.
Задания для самостоятельной работы
Подготовка к терминологическому диктанту.

Тема 8. Внутриязыковая и межъязыковая омонимия юридических терминов.

Термины английского уголовного права. Стратегии доместикации и форенизации при переводе терминов уголовного права.

Задания для самостоятельной работы

Подготовка к терминологическому диктанту.

Тема 9. Создание эквивалентов лакунарных юридических терминов.

Создание терминологических эквивалентов путем использования разнообразных внутренних и внешних ресурсов пополнения словарного состава: суффиксация, префиксация, словосложение, аббревиация, семантическая деривация, заимствование.

Задания для самостоятельной работы

Выполнить письменный перевод предложений с лакунарными юридическими терминами.

Тема 10. Языковая избыточность как характеристика англоязычного юридического дискурса.

Юридический жаргон. Трудности перевода дублетов и триплетов.

Задания для самостоятельной работы

Выполнить письменный перевод предложений, содержащих дублеты и триплеты.

Тема 11. Архаичные наречия как отличительная черта английских юридических документов

Особенности перевода архаичных наречий: aforesaid, whereby, hereunder, etc.

Задания для самостоятельной работы

Выполнить письменный перевод предложений, содержащих архаичные наречия.

Тема 12. Латинские и французские заимствования в английских юридических текстах.

Влияние римского права на формирование английской правовой системы. Особенности перевода латинских и французских заимствований.

Задания для самостоятельной работы

Выполнить письменный перевод предложений, содержащих латинские и французские заимствования.

Тема 13. Грамматические трудности юридического перевода.

Предложения с местоимением *it.* Слова-заместители *that, those.* Сложное подлежащее с инфинитивом. Герундий в различных синтаксических функциях.

Задания для самостоятельной работы

Выполнить письменный перевод предложений, содержащих анализируемые грамматические явления.

Тема 14. Актуальное членение в предложениях текстов правовой тематики.

Тема-рематическое членение английских юридических текстов.

Задания для самостоятельной работы

Составить конспект по теме занятия. Подготовиться к фронтальному опросу.

Тема 15. Объективность как требование к переводу юридических документов.

Использование нейтральных языковых средств в переводе. Безличный характер подачи правовой информации.

Задания для самостоятельной работы

Составить конспект по теме занятия. Подготовиться к фронтальному опросу.

Тема 16. Эмоционально-окрашенная и оценочная лексика в текстах англоязычных судебных решений.

Экспрессивный синтаксис в юридическом переводе.

Задания для самостоятельной работы

Выполнить письменный перевод предложений, содержащих эмотивные средства.

Тема 17. Стандартизированность как свойство юридических документов: перевод юридических клише.

Узуальные русские соответствия распространенных юридических клише. Передача юридических сокращений и аббревиатур.

Задания для самостоятельной работы

Выполнить письменный перевод предложений, содержащих юридические клише.

Тема 18. Переводческий анализ юридических текстов различных жанров.

Основные этапы переводческого анализа юридического текста. Определение источника и реципиента. Выбор лексико-грамматических средств с учетом жанровой специфики юридических документов.

Задания для самостоятельной работы

Подготовить контрольный письменный переводческий анализ предложенного фрагмента юридического документа.

5.ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Коллоквиумы, терминологический диктант; учебные дискуссии, просмотр видеофильмов, прослушивание аутентичных аудиотекстов, анализ и обсуждение самостоятельных работ, анализ и самоанализ докладов; анализ и обсуждение выполненных письменных переводов, использование словарей и Интернет-ресурсов. Предусматривается составление тематических глоссариев юридических терминов.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.

Проверка формирований как коммуникативных навыков и умений, так и лингвистических знаний осуществляется в форме:
текущего контроля на каждом занятии;
устного опроса по окончании цикла занятий;
коллоквиумов по теоретическим аспектам юридического перевода.

Формы контроля

Текущий: устный опрос
Промежуточный: устный опрос, практическое задание
Итоговый: устный зачёт, контрольный письменный перевод.

Содержание контроля

Текущий: фронтальный опрос, проверка письменных переводных заданий текстов разных жанров юридических документов.
Промежуточный: Коллоквиум по пройденным темам, предполагающий развернутый связный ответ. Терминологические диктанты. Составление и защита тематических глоссариев.
Итоговый: Устный опрос по пройденному материалу, представление контрольного письменного перевода текста правовой тематики.

Возможные типы заданий текущего контроля:

Сравните два варианта перевода статьи ‘Supreme Court Refuses to Hear Russia Case’. Оцените эквивалентность и адекватность каждого из них. Обратите внимание на переводческие приемы и трансформации. Предложите свои варианты перевода частей статьи.

Верховный Суд Великобритании отказал ВТБ в рассмотрении его иска в английском суде	**Верховный Суд Великобритании отказывает российским истцам в рассмотрении дел**
(1) Верховный Суд Великобритании постановил, что дело о кредите на сумму несколько миллионов долларов, в котором обе стороны связаны с Россией, должно быть рассмотрено не в английском, а в российском суде. По мнению юристов, данное решение Верховного Суда может стать сдерживающим фактором для иностранных лиц, собирающихся отстаивать свои исковые требования в английских судах.	(1) Цель, которую преследовала высшая судебная инстанция Великобритании, вынося решение о том, что иск, касающийся многомиллионного кредита, должен быть рассмотрен в России, а не в Великобритании, сводится, по мнению экспертов, к тому, чтобы удержать зарубежных истцов от использования английских судов для ведения их юридических баталий.
(2) Верховный суд рассмотрел дело ВТБ, российского банка с государственным участием, который обратился в английский Высокий Суд с исковым требованием к двум российским ответчикам, обвиняемым банком в мошенничестве и сговоре в связи с получением кредита на сумму 225 миллионов долларов.	(2) Верховный суд вынес решение в отношении дела российского, принадлежащего государству, банка ВТБ, попытавшегося обратиться в Высокий суд в Лондоне с иском против двух ответчиков. Банк ВТБ обвинял ответчиков в сговоре и мошенническом присвоении кредита на 225 млн долларов.
(3) Оба ответчика не признали исковых обвинений.	(3) Оба ответчика опровергли все обвинения.
(4) Несмотря на то, что иск был принят к рассмотрению, в среду Верховный Суд огласил свое решение, согласно которому данный спор должен слушаться в российском суде, так как по словам участвующего в рассмотрении дела судьи Верховного Суда лорда Мэнса «большинство фактов по делу связано с Россией, и эта связь имеет для дела принципиальное значение».	(4) Тем не менее в среду Верховный суд заявил о том, что данный иск должен быть рассмотрен в России, а не в Лондоне, так как, как заявил один из судей Верховного суда Лорд Мэнс, большая часть фактического предмета иска касается России. Он также добавил, что в данном случае связь с Россией важна и существенна.
(5) Своим решением Верховный Суд впервые отказал в рассмотрении внутрироссийского коммерческого спора.	(5) Это дело стало первым случаем, когда Верховный суд отказался рассматривать коммерческий спор между российскими

Такое решение было принято судом после череды крупных исков, поданных в лондонские суды несколькими олигархами из России и республик бывшего СССР.	истцами после целого ряда исков, поданных в английские суды очень состоятельными россиянами и гражданами из бывших советских республик.
(6) В прошлом году Борис Березовский проиграл иск на сумму 6,5 миллиарда долларов против своего бывшего партнера по бизнесу, миллиардера и владельца футбольного клуба «Челси» Романа Абрамовича. В одном из самых дорогостоящих судебных процессов в истории Великобритании стороны потратили на оплату услуг адвокатов около 100 миллионов фунтов стерлингов.	(6) В прошлом году Борис Березовский проиграл иск на 6,5 миллиарда долларов против другого российского олигарха Романа Абрамовича, миллиардера и владельца футбольного клуба «Челси». Этот процесс стал одним из самых дорогих судебных процессов, когда-либо состоявшихся в Великобритании, а вознаграждение адвокатов достигло по некоторым оценка 100 миллионов фунтов.
(7) По оценкам экспертов последнее решение Верховного Суда, скорее всего, охладит пыл тех, кто в поисках судебных преимуществ обращался в лондонский суд, даже если дело имело к Англии весьма отдаленное отношение.	(7) Юристы считают, что последнее решение Верховного суда, возможно, заставит некоторых истцов подумать дважды, прежде чем подавать в лондонский суд иск, связь которого с Великобританией слишком несущественна, т.е. отказаться от применения практики, называемой «выбор наиболее подходящего места суда».
(8) Королевский адвокат и партнер английской юридической фирмы SJ Berwin Тим Тейлор заявил, что «попытка ВТБ воспользоваться преимуществами английского правосудия обошлась российскому банку в круглую сумму.	(8) «Выбор банка ВТБ в пользу английского суда, а не российского, дорого обошелся истцу, - заявил королевский адвокат Тим Тейлор, партнер международной юридической фирмы SJ Berwin.
(9) Надеюсь, что четкая позиция Верховного Суда по данному вопросу предотвратит подачу подобных исков в будущем и положит конец такой практике».	(9) Будем надеяться, что это окончательное решение Верховного суда удержит других от таких попыток».
(10) Партнер юридической фирмы Fried Frank Yarris Shriever & Jacobson в Лондоне Джастин Майкелсон, представляющий интересы двух ответчиков, - фирмы Marshal Capital Holdings и российского бизнесмена Константина Малофеева – подчеркнул, что «данное решение Верховного Суда	(10) Джастин Майкелсон, партнер международной юридической фирмы Fried Frank Yarris Shriever & Jacobson (London), представлявший интересы двух истцов в деле банка ВТБ, инвестиционного фонда Marshal Capital Holdings и российского бизнесмена Константина Малофеева, заявил: «Это

приведет к тому, что истцы не будут торопиться с подачей исков в английские суды, а английские судьи, в свою очередь, будут на основании решения Верховного Суда чаще отказывать в рассмотрении таких исковых заявлений».	решение сделает истцов более осторожными, а судьям придаст больше уверенности при отказе в рассмотрении исков такого рода».
(11) Он также добавил, что результатом такого решения стало снятие ареста на все активы г-на Малофеева.	(11) Он также добавил, что, в результате решения Верховного суда отменено и судебное решение об аресте имущества Малофеева во всем мире.
(12) Другие юристы считают, что данное решение Верховного Суда своевременно подтвердило правомочность английских судов рассматривать дела, которые в принципе должны рассматриваться судами других государств».	(12) другие юристы посчитали, что это решение стало своевременным напоминанием лондонским судам о том, что они по-прежнему могут выносить решения о необходимости рассмотрения дел в другом месте».
(13) Стивен Росс, глава отдела по искам о мошенничестве юридической фирмы Withers заметил: «Многие по-прежнему предпочитают подавать иски в английские суды, и я не думаю, что это решение сможет изменить отношение российских граждан к английским судам.	(13) Стивен Росс, глава группы по борьбе с гражданскими мошенничествами юридической фирмы Withers отметил: «Англия по-прежнему остается наиболее предпочтительным местом рассмотрения исков, и поэтому я не думаю, что это решение отобьет у российских граждан желание обращаться с исками в английские суды.
(14) Однако в решении Верховного Суда действительно указывается на необходимость подтверждения достаточной связи дела с Англией, а значит те истцы, которые не смогут предъявить соответствующие доказательства, должны будут хорошо все взвесить, перед тем как направлять свой иск в английский суд».	(14) Тем не менее это решение обращает внимание на то, что для подачи иска необходимо наличие существенной связи с Англией, а значит, это заставит истцов, дела которых имеют существенные связи с Англией, подумать еще раз, стоит ли подавать такие иски здесь».

Вопросы к экзамену:

1. Общая характеристика юридического перевода.
2. Классы и жанры юридических текстов.
3. Свойства юридического документа в переводе: императивность.
4. Лексические средства создания императивности: перформативные глаголы.
5. Модальные глаголы и конструкции для выражения императивности.
6. Точность как свойство юридического документа.
7. Полисемия юридических терминов.
8. Внутриязыковая и межъязыковая омонимия юридических терминов.
9. Создание терминологических эквивалентов путем использования разнообразных внутренних и внешних ресурсов пополнения словарного состава.

10. Языковая избыточность как характеристика англоязычного юридического дискурса.
11. Архаичные наречия как отличительная черта английских юридических документов.
12. Латинские и французские заимствования в английских юридических текстах.
13. Грамматические трудности юридического перевода.
14. Актуальное членение в предложениях текстов правовой тематики.
15. Объективность как требование к переводу юридических документов.
16. Эмоционально-окрашенная и оценочная лексика в текстах англоязычных судебных решений.
17. Стандартизованность как свойство юридических документов: перевод юридических клише.
18. Переводческий анализ юридических текстов различных жанров.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература:

	Автор Редактор	**Название книги/статьи**	**Место издания**	**Издательство**	**Год издания**
1.	Левитан К.М.	Юридический перевод: основы теории и практики: учеб. пособие	Екатеринбург	Издательский дом «Уральская государственная юридическая академия»	2015
2.	Огнева Н.В.	Английский язык для юристов: грамматические трудности перевода: учебное пособие	Москва	Проспект	2016
3.	Рыбин П.В.	Юридический перевод: учебное пособие по переводу с английского языка на русский/ под ред. П.В. Рыбина	Москва	Проспект	2018

7.2. Дополнительная литература:

	Автор	**Название книги/статьи**	**Место издания**	**Издательство**	**Год издания**
1.	Алимов В.В.	Юридический перевод: практический курс. Английский язык: учебное пособие	Москва	Книжный дом «Либроком	2010
2.	Alcaraz E., Hughes B.	Legal translation explained	London	Routledge	2014
3.	Brown J. D., Rice S.	Professional English in use: Law	Cambridge	Cambridge University Press	2009

7.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подлежит обновлению при необходимости).

Интернет-ресурсы:

1. Национальный корпус русского языка https://ruscorpora.ru/
2. eLIBRARY.RU http://www.elibrary.ru
3. Научная электронная библиотека КиберЛенинка http://cyberleninka.ru/
4. https://context.reverso.net
5. https:// courtservice.gov.uk
6. https:// lexadin.nl/wlg/nofr/legis.htm

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

А. Помещение – лекционные и семинарские аудитории.

Б. Оборудование: компьютер, проектор, доска, экран, Интернет.